

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ukazał się Abramowi JAHWE i powiedział: Twemu nasieniu dam tę ziemię.* I zbudował tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Abramowi ukazał się JAHWE. Ziemię tę — obiecał — dam twojemu potomstwu. Wówczas Abram zbudował tam ołtarz JAHWE, który mu się ukazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE ukazał się Abramowi, i powiedział: Twemu potomstwu dam tę ziemię. I <i>Abram</i> zbudował tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ukazał się Pan Abramowi, i rzekł: Nasieniu twemu dam ziemię tę; i zbudował tam ołtarz Panu, który mu się ukazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ukazał się JAHWE Abramowi, i rzekł mu: Nasieniu twemu dam ziemię tę. Który zbudował tam ołtarz JAHWE, który mu się był ukazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan, ukazawszy się Abramowi, rzekł: Twojemu potomstwu oddaję właśnie tę ziemię. Abram zbudował tam ołtarz dla Pana, który mu się ukazał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ukazał się Pan Abramowi i rzekł: Ziemię tę dam potomstwu twemu. Wtedy zbudował tam ołtarz Panu, który mu się ukazał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE ukazał się Abramowi i powiedział: Tę ziemię dam twemu potomstwu. Wówczas Abram zbudował tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia JAHWE ukazał się Abramowi i powiedział: „Twojemu potomstwu daję ten kraj”. Abram zbudował w tym miejscu ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe ukazał się Abramowi i rzekł: - Ten kraj dam twemu potomstwu. Abram zbudował więc tam ołtarz dla Jahwe, który mu się ukazał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Objawił się Bóg Awramowi i powiedział: Twojemu potomstwu dam tę ziemię. I [Awram] zbudował tam ołtarz dla Boga, który mu się objawił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з'явився Господь Аврамові і сказав йому: Твоєму насінню дам цю землю. І збудував там Аврам жертівник Господеві, який йому з'явився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ukazał się Abramowi WIEKUISTY oraz powiedział: Tą ziemię oddam twojemu potomstwu. Zatem zbudował tam ofiarnicę WIEKUISTEMU, który mu się ukazał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE ukazał się Abramowi i rzekł: ”Potomstwu twemu dam tę ziemię”. Potem zbudował on tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał.

¹⁾ <x>510 7:5</x>; <x>550 3:16</x>

²⁾ <x>10 13:18</x>; <x>10 22:9</x>; <x>10 26:25</x>; <x>10 33:20</x>; <x>10 35:7</x>; <x>20 20:24</x>